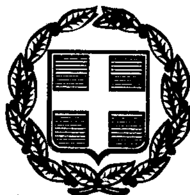


ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ

Αρ. Φύλλου 71

10 Μαρτίου 2000

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 2816

Κύρωση της Συμφωνίας στρατιωτικής συνεργασίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Τυνησίας.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία στρατιωτικής συνεργασίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Τυνησίας που υπογράφηκε στην Τύνιδα στις 3 Σεπτεμβρίου 1998, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική και γαλλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΣΤΡΑΤΙΩΤΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ
ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΤΥΝΗΣΙΑΣ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Τυνησίας,

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ υπόψη τις φιλικές σχέσεις μεταξύ των δύο χωρων και την επιθυμία τους για ανάπτυξη και σύσφιγξη των φιλικών δεσμών τους,

ΟΝΤΑΣ ΠΕΠΕΙΣΜΕΝΟΙ ότι η αμοιβαία συνεργασία και η κατανόηση παίζουν αποφασιστικό ρόλο στη σύσφιγξη των φιλικών δεσμών τους και την οικονομική ανάπτυξη,

ΒΕΒΑΙΟΙ ότι η συνεργασία μεταξύ των δύο χωρών τόσο σε στρατιωτικό όσο και σε τεχνολογικό επίπεδο που αφορά στην άμυνα συμβάλλει στην ενίσχυση της παγκόσμιας ειρήνης και της ασφάλειας στην περιοχή,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ:

Άρθρο 1:

Τα δύο Μέρη συμφωνούν αμοιβαία για την προώθηση και ανάπτυξη της στρατιωτικής συνεργασίας μεταξύ των δύο χωρών, κυρίως στους ακόλουθους τομείς:

1. Ανταλλαγή πληροφοριών και απόψεων σχετικά με θέματα οργάνωσης των Ενόπλων Δυνάμεων.
2. Ανταλλαγή επισκέψεων στρατιωτικών αντιπροσωπειών.
3. Συμμετοχή, κατόπιν ειδικής πρόσκλησης, στρατιωτικών παρατηρητών στα εθνικά γυμνάσια ή στις στρατιωτικές ασκήσεις που θα οργανωθούν από το ένα ή το άλλο Μέρος.
4. Συνεργασία σε θέματα στρατιωτικής εκπαίδευσης.
5. Ανταλλαγή τεχνικών, τεχνολογικών και βιομηχανικών πληροφοριών που αφορούν θέματα στρατιωτικής βιομηχανίας.
6. Επίσκεψη σε μονάδες του Ναυτικού και της Αεροπορίας σύμφωνα με τις ισχύουσες νομοθετικές διατάξεις σε κάθε χώρα.
7. Οργάνωση και διεξαγωγή κοινών προγραμμάτων για την έρευνα, την ανάπτυξη και την παραγωγή οπλικών συστημάτων και αμυντικού υλικού.
8. Ενθάρρυνση της χρησιμοποίησης των επιστημονικών, τεχνικών και βιομηχανικών δυνατοτήτων τους, για την ανάπτυξη και την παραγωγή υλικών και αμυντικού εξοπλισμού, με προορισμό να καλύψουν τις ανάγκες των δύο Μερών.

Η συνεργασία στα αναφερόμενα ανωτέρω θέματα, καθώς και σε θέματα εκπαιδεύσεως και επιχειρησιακών ασκήσεων θα αποτελέσει αντικείμενο ιδιαίτερων διευθετήσεων συμφωνηθησομένων μεταξύ των Υπουργείων Άμυνας των δύο Μερών.

Άρθρο 2:

Η συμμετοχή οποιασδήποτε άλλης χώρας στην παρούσα συνεργασία απαιτεί την προηγούμενη συγκατάθεση των δύο Μερών.

Οι δύο χώρες δεσμεύονται να χρησιμοποιούν κάθε πληροφορία ή τεχνογνωσία, καθώς και κάθε έγγραφο ή υλικό, το οποίο θα αποτελέσει αντικείμενο ανταλλαγών μεταξύ τους, αποκλειστικά και μόνο για την επιδίωξη του σκοπού για τον οποίο προορίζονται και πάντα με την προηγούμενη συγκατάθεση του άλλου Μέρους και εξαιρουμένου παντός δικαιώματος βιομηχανικής ιδιοκτησίας.

Τα Μέρη, αναφορικά με τα δικαιώματα βιομηχανικής ιδιοκτησίας, τόσο για την αναπαραγωγή όσο και για την παροχή άδειας παραγωγής, με σκοπό να ικανοποιήσουν τις ανάγκες των Ενόπλων Δυνάμεών τους αντίστοιχα και να πραγματοποιήσουν εξαγωγές σε τρίτες χώρες, καθώς και για την προστασία της ευρεσιτεχνίας που θα προκύψει από προγράμματα κοινής χρηματοδότησης, δεσμεύονται:

- Να προσδιορίσουν με εξιδικευμένες συμφωνίες ξεχωριστά για κάθε σχέδιο, τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις των επιχειρήσεων οι οποίες εξαρτώνται άμεσα από αυτά.
- Να παράσχουν τις καλές υπηρεσίες τους για την επιτυχία των διαπραγματεύσεων ανάμεσα στις ιδιωτικές επιχειρήσεις που δρουν υπό την εποπτεία των δύο χωρών και που διαθέτουν προκαθορισμένα δικαιώματα, δεσμεύσεις, πράξεις και υποχρεώσεις.

Άρθρο 3:

Τα δύο Μέρη θα λάβουν, σύμφωνα με τις αντίστοιχες νομοθεσίες τους, τα απαραίτητα μέτρα ώστε οι πληροφορίες που ανταλλάσσονται να προστατεύονται από τις νομικές διατάξεις σε καθένα από αυτά.

Σε κάθε περίπτωση, τα δύο Μέρη οφείλουν να εναρμονιστούν για τη διασφάλιση αυτών των πληροφοριών, λαμβάνοντας τα απαραίτητα μέτρα ασφαλείας για το σκοπό αυτόν.

Άρθρο 4:

Στα πλαίσια σταθερού πνεύματος φιλίας και λαμβάνοντας υπόψη τα αμοιβαία επωφελή αποτελέσματα με σκοπό την καλύτερη κατανόηση των δύο πολιτισμών τους, τα δύο Μέρη θα προβούν σε πολιτιστικές και κοινωνικές ανταλλαγές ανάμεσα στα μέλη των Ενόπλων Δυνάμεών τους, καθώς και τα μέλη των οικογενειών τους.

Άρθρο 5:

Στα πλαίσια υλοποίησης της παρούσας Συμφωνίας, τα δύο Μέρη συμφωνούν για τη σύσταση μίας Μικτής Επιτροπής η οποία θα έχει ως έργο:

- την παρακολούθηση της εκτέλεσης της παρούσας Συμφωνίας και της καλής πορείας της στρατιωτικής συνεργασίας μεταξύ των δύο χωρών,
- την εξέταση κάθε προβλήματος που πιθανόν να προκύψει και την πρόταση κατάλληλων μέτρων για την επίλυσή του,
- τη μελέτη των μεθόδων προώθησης των σκοπών και στόχων της παρούσας Συμφωνίας, με σκοπό να υποβάλλει στις δύο Κυβερνήσεις, αντίστοιχα, τα πορίσματα και τις προτάσεις που επιβάλλονται.

Άρθρο 6:

Η Μικτή Επιτροπή θα συνέρχεται τουλάχιστον μία φορά το χρόνο εναλλακτικά στην Τύνιδα και την Αθήνα, θα προεδρεύεται από του Υπουργούς Άμυνας των δύο Μερών ή από τους εκπροσώπους τους.

Άρθρο 7:

Τα δύο Μέρη θα προσδιορίσουν με κοινή συμφωνία τον αριθμό των μελών της προαναφερθείσας Επιτροπής, επιφυλάσσοντας σε αυτά το δικαίωμα να παρευρίσκονται προσκαλούμενοι τρίτοι, δοθείσης της περίπτωσης, η παρουσία των οποίων θα κρίνεται χρήσιμη, ανάλογα με τη φύση των προς συζήτηση θεμάτων σε κάθε συνεδρίαση της Επιτροπής.

Άρθρο 8:

Η Συμφωνία αυτή ισχύει για περιοδο πέντε (5) ετών και δύναται να ανανεώνεται σιωπηρώς από έτους εις έτος. Επίσης, δύναται να καταγγελθεί εγγράφως από το ένα ή το άλλο Μέρος τρεις (3) μήνες προ της εκπνοής της.

Άρθρο 9:

Σε περίπτωση καταγγελίας, τα δύο Μέρη θα προβούν σε διαβουλεύσεις, ώστε να επιλυθούν συναινετικά όλα τα εκκρεμή προβλήματα.

Οι ειδικές συμφωνίες που θα συναφθούν στο πλαίσιο της παρούσας Συμφωνίας, τόσο ανάμεσα σε κρατικούς οργανισμούς όσο και ανάμεσα σε ιδιωτικές επιχειρήσεις, με ή χωρίς συμμετοχή τρίτων, θα παραμείνουν σε ισχύ και θα λήξουν σύμφωνα με τις ρήτρες εκπνοής τους.

Άρθρο 10:

Η παρούσα Συμφωνία δεν επιδρά στα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις που απορρέουν από ισχύουσες συμφωνίες και συμβάσεις, οι οποίες έχουν συναφθεί μεταξύ της Τυνησίας ή της Ελλάδας και άλλων χωρών.

Άρθρο 11:

Η παρούσα Συμφωνία τίθεται σε ισχύ από την ημερομηνία της ανταλλαγής των ανακοινώσεων περί της ολοκλήρωσης των εθνικών νομοθετικών διαδικασιών που ισχύουν στις δύο χώρες.

Άρθρο 12:

Η παρούσα Συμφωνία συντάχθηκε σε δύο αντίτυπα, στην ελληνική, αραβική και γαλλική γλώσσα τα οποία είναι και τα δύο αυθεντικά και πρωτότυπα. Σε περίπτωση αμφισβήτησης ή διαφοράς θα ισχύει το κείμενο στη γαλλική γλώσσα.

Υπογράφηκε στην Τύνιδα στις 3 Σεπτεμβρίου 1998.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ	ΓΙΑ ΤΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΤΥΝΗΣΙΑΣ
(υπογραφή)	(υπογραφή)
ΥΠΟΥΡΓΟΣ	ΥΠΟΥΡΓΟΣ
Απ.- Αθ. Τσοχατζόπουλος	Habib Ben Yahia

CONVENTION

DE COOPERATION DANS LE DOMAINE MILITAIRE

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DE LA

REPUBLIQUE HELLENIQUE

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA

REPUBLIQUE TUNISIENNE

CONVENTION

DE COOPERATION DANS LE DOMAINE MILITAIRE

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DE LA

REPUBLIQUE HELLENIQUE

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA

REPUBLIQUE TUNISIENNE

le Gouvernement de la République Hellénique et Le Gouvernement de la République Tunisienne,

Vu les relations amicales entre les deux pays et souhaitant le développement et le renforcement de leurs liens amicaux.

Etant convaincus que la coopération et la compréhension réciproque jouent un rôle décisif pour le renforcement des liens amicaux et pour le développement économique.

Certains que la coopération entre les deux pays tant sur le plan militaire que sur le plan technologique concernant la défense contribue au renforcement de la paix mondiale et de la sécurité dans la région.

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1 :

Les deux parties conviennent, d'un commun accord, de promouvoir et de développer la coopération militaire, notamment dans les domaines suivants :

1- Echange d'informations et de points de vue sur les concepts d'organisation des Forces Armées.

2- Echange de visites de délégations militaires.

3- Participation sur invitation spéciale d'observateurs militaires aux manœuvres nationales ou exercices militaires organisés par l'une ou l'autre des parties.

4- Coopération sur des questions de formation militaire.

5- Echange d'informations techniques, technologiques et industrielles concernant des questions d'industries de défense.

6- Visite d'unités de l'Armée de Mer et de l'Armée de l'Air conformément aux dispositions législatives en vigueur dans chaque pays.

7- Etablissement et réalisation de programmes communs pour la recherche, le développement et la production de systèmes d'armes et de matériel de défense.

8- Encouragement de l'utilisation de leurs capacités scientifique, technique et industrielle pour le développement et la production de matériels et d'équipement de défense, destinés à couvrir les besoins des deux parties.

La coopération dans les volets sus-cités ainsi qu'en matière d'instruction et d'entraînement opérationnels fera l'objet d'arrangements particuliers à conclure entre les Ministères de Défense des deux parties.

Article 2 :

La participation de tout autre Pays dans la présente coopération est subordonnée au consentement préalable des deux parties dans la présente convention.

Les deux Parties s'engagent à utiliser toute information ou savoir-faire technique, ainsi que tout document ou matériel, qui fera l'objet d'échanges entre elles, exclusivement et seulement dans la poursuite des buts pour lesquels ils sont destinés, et ce moyennant le consentement

préalable de l'autre partie et à l'exclusivité de tout droit de propriété industrielle.

Les deux parties, en ce qui concerne les droits de propriété industrielle, tant pour la reproduction que pour la cession de licence de production, dans leur souci de satisfaire les exigences de leurs Forces Armées respectives et d'effectuer des exportations à des pays tiers, ainsi que pour la protection de brevets qui seraient issus de projets de financement commun s'engagent :

- à déterminer par des accords spécifiques et propres à chaque projet, les droits et les obligations des entreprises qui dépendent directement de celles-ci ;

- à fournir leurs bons offices pour le succès des négociations entre les entreprises privées qui opèrent sous la juridiction des deux pays et qui possèdent de tels droits, engagements, actes et obligations.

Article 3 :

Les deux parties adopteront, conformément à leurs dispositions légales respectives, les mesures appropriées afin que les informations classées, échangées, soient protégées par les dispositions légales pour chacune des parties.

Dans tous les cas, les deux parties sont tenues d'harmoniser le niveau de cette sécurité en recourant à des mesures de sécurité qui seront prises à cet effet.

Article 4 :

Dans un esprit d'amitié solide et en tenant compte des effets mutuellement bénéfiques d'une meilleure compréhension de leurs civilisations respectives, les deux parties développeront des échanges culturels et sociaux entre les membres de leurs Forces Armées respectives ainsi qu'entre les membres de leurs familles.

Article 5 :

Pour la réalisation de la présente convention, les deux parties conviennent de la constitution d'une Commission Mixte qui sera chargée :

- du suivi de l'exécution de la présente convention et du bon déroulement de la coopération militaire entre les deux parties ;
- de l'examen de tous les problèmes qui pourraient survenir et proposer les mesures appropriées pour les résoudre ;
- de l'étude des méthodes de promotion des buts et objectifs visés par la présente convention en vue de soumettre aux deux parties les conclusions et suggestions qui s'imposent.

Article 6 :

La Commission Mixte siégera au moins une fois par an, alternativement, à Tunis et à Athènes et sera présidée par les Ministres de Défense des deux parties ou leurs représentants.

Article 7 :

Les deux parties détermineront par leur accord commun le nombre des membres de ladite commission, tout en se réservant le droit de leur joindre le cas échéant, des invités, dont la participation sera jugée utile, selon la nature des sujets soumis à chaque séance de la commission.

Article 8 :

Cette convention est établie pour une durée de cinq (05) ans renouvelable par tacite reconduction d'année en année. Elle peut être dénoncée par écrit par l'une ou l'autre des deux parties trois (03) mois au moins avant son expiration.

Article 9 :

En cas de dénonciation, les deux parties entreprendront des consultations pour régler à l'amiable les problèmes pendants.

Les accords spécifiques conclus dans le cadre de la présente convention, aussi bien entre organismes étatiques qu'entre entreprises

privees avec ou sans participation de tiers, resteront en vigueur et se termineront conformément à leurs propres clauses d'expiration.

Article 10 :

La présente convention n'influe pas sur les droits et les obligations émanant des accords et conventions en vigueur conclus entre la Grèce et la Tunisie et d'autres Etats.

Article 11 :

La présente convention prendra effet à la date d'échange des notifications qui indiqueront l'accomplissement des procédures législatives d'entrée en vigueur dans les deux pays.

Article 12 :

La présente convention est établie en trois exemplaires, en langues Grecque, arabe et française, qui sont authentiques et originaux. En cas de contestation ou de litige, il sera fait recours à la version française.

Signée à Tunis le..................................

POUR LA REPUBLIQUE HELLENIQUE

POUR LA REPUBLIQUE TUNISIENNE

Άρθρο δεύτερο

Τα Πρωτόκολλα-Πρακτικά που καταρτίζονται από τη Μικτή Επιτροπή του άρθρου 5 της Συμφωνίας εγκρίνονται με απόφαση του αρμόδιου Υπουργού.

Άρθρο τρίτο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 11 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως Νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 9 Μαρτίου 2000

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ
ΑΠ.-ΑΘ. ΤΣΟΧΑΤΖΟΠΟΥΛΟΣ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Γ.Α. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 9 Μαρτίου 2000

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

Ε. ΓΙΑΝΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ